Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, nieszczęśliwa, burzą miotana, nie pocieszona – oto Ja położę twoje kamienie na turkusach i posadowię twe fundamenty\* na szafirach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, nieszczęśliwa, miotana przez burze, nie pocieszona! Oto Ja ułożę twoje kamienie na turkusach, a twoje fundamenty posadowię na szafirach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O utrapiona, smagana wichrem, niepocieszona! Oto położę twoje kamienie na błyszczących kamieniach, a twoje fundamenty na szafirach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O utrapiona, wichrem rozmiotana, z pociechy obrana! oto Ja położę na karbunkułach kamienie twoje, a na szafirach założę cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubożuchna! Od burze rozbita, bez żadnej pociechy! Oto ja posadzę porządnie kamienie twoje a założę cię na szafirach |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O nieszczęśliwa, wichrami smagana, niepocieszona! Oto Ja osadzę twoje kamienie na malachicie i fundamenty twoje na szafirach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, ty nieszczęśliwe, burzą miotane, nie pocieszone! Oto Ja położę twoje fundamenty na turkusach, a twoje mury założę na szafirach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, nieszczęsna, smagana wichrami, niepocieszona! Oto Ja położę twoje kamienie na antymonicie, a twe fundamenty będą z szafirów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O biedna, smagana wichrami, niepocieszona! Oto Ja osadzę twoje kamienie węgielne na diamentach i twoje fundamenty na szafirach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O ty biedna, smagana burzami, niepocieszona! Oto Ja twe kamienie na diamentach osadzę, a fundamenty twoje na szafirach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смиренною і нестійкою, не потішеною ти була. Ось Я приготовлю тобі уголь на твій камінь і твої основи сапфір |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O biedna, skołatana, niepocieszona! Oto twoje kamienie osadzę na błyszczu i utwierdzę cię na szafirach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O, niewiasto uciśniona, miotana wichrem, nie pocieszona, oto ja kładę twoje kamienie na twardej zaprawie, a fundament twój ułożę z szafirów. |

1. 1) posadowię twe fundamenty, וִיסַדְּתִיְך : wg 1QIsa a : twoje fundamenty, ויסדותיך . [↑](#footnote-ref-2)